

Marco Scalabrino

*la casa
viola*

Edizioni del Calatino

Marco Scalabrino

*la casa
viola*

Prefazione di
Flora Restivo Cugurullo

Traduzioni
in Brasiliano di Adelaide Petters Lessa,
Alba Olmi e Nelson Hoffmann
in Corso di Ghjacumu Thiers
in Francese di Monique Baccelli e Hédi Bouraoui
in Inglese di Tony Di Pietro
in Scozzese di J. Derrick McClure
in Spagnolo di Margarita Feliciano
in Italiano di Enzo Bonventure,
Flora Restivo e Maria Pia Virgilio

Immagine di copertina
di Ester Scalabrino

Immagine quarta di copertina
di Roberto Matarazzo

Coti a volu!

Un ciuri sempri chiù
tennaru
ntra li cosci

ussu tu, ussu jò

spassu garantitu

e picca sghèi.

Colte al volo!

Un fiore sempre più
tenero
tra le cosce

zitto tu, zitto io

spasso garantito

a buon mercato.

Trad. Maria Pia Virgilio

Apanhadas no ar!

Uma flor cada vez mais
tenra
entre as coxas

eu calado, tu também

farra garantida

e bem barata.

Trad. Alba Olmi

C'è ...

C'è tanfu di morti e scrusciu di guerra.

C'è in giru arrè pi st'Europa lasca
crozzi abbirmati cu li manu a l'aria.

C'è surci di cunnuttu assimpicati
chi abbentanu, ogni notti di cristallu,
li picca l'esuli l'emarginati.

C'è forbici ammulati di straforu
chi taghianu di nettu niuru e biancu
lu sud lu nord lu pregiu lu difettu.

C'è vucchi allattariati di murvusi
chi masticanu vavi di sintenzi
cu ciati amari chiù di trizzi d'agghia.

C'è svastichi c'è fasci c'è banneri
chi approntanu li furni a camiatura
cu faiddi di libra e di pinzeri.

C'è culi ariani beddi e prufumati
chi strunzianu fora di li cessi.

C'è di quartiarisi; c'è di ncugnari.

C'è catervi di caZZi di scardari
- droga travagghiu paci libirtà
giustizia malatia puvirtà ...

e c'è na razza sula: chidda umana.

C'è ...

C'è lezzo di morte e brontolio di guerra.

C'è ancora in quest'Europa lacerata
scheletriche braccia
le falangi contorte alzate al cielo,
le orbite ridotte vermicaio.

C'è topi di fogna assatanati
che azzannano
in notti di cristallo rosso-sangue
i deboli, i reietti, i senza-voce.

C'è subdole forbici affilate
che separano senza pietà
il bianco e il nero, il sud e il nord
chi ha diritto di vivere e chi può morire.

C'è bocche ributtanti
che vomitano sentenze dal fiato greve
più di spicchi d'aglio.

C'è svastiche c'è fasci c'è bandiere:
divampano i forni assassini
e ottuse lingue di fuoco
divorano sapere e civiltà.

C'è culi ariani lisci e profumati
che stanno facendo del mondo una latrina.

C'è da stare alla larga;
c'è da tenerci stretti e far barricate.

C'è cataste di rogne da grattare
- droga, lavoro, pace, libertà
giustizia, malattia, povertà ...

e c'è una razza sola: quella umana.

Trad. Flora Restivo

Latru

Arrubbari na cicara di tempu.

P'arristari

LATRU

pi sempri.

Ladro

Rubare una ciotola di tempo.

E rimanere

LADRO

per l'eternità.

Trad. Maria Pia Virgilio

Voleur

Voler une étincelle au temps.

Et demeurer

VOLEUR

Pour l'éternité.

Trad. Hédi Bouraoui

Ladrão

Roubar uma xícara do tempo.

E permanecer

LADRÃO

por toda a eternidade.

Trad. Adelaide Petters Lessa

Frivaru

Suli-pigghialu
di Frivaru.

Nta na seggia di juncu
a stenniri
l'arma mia
agghimmata.

Febbraio

Sole incerto
di Febbraio.

Su una sedia di giunco
è stesa
l'anima mia
ingobbita.

Trad. Maria Pia Virgilio

Février

Soleil incertain
De Février.

Sur un siège de jonc
Est étendue
Mon âme
Bossue.

Trad. Hédi Bouraoui

Fevereiro

Sol incerto
de Fevereiro.

E uma cadeira de junco
para estender
minha alma
abobadada.

Trad. Nelson Hoffmann

Febrero

Sol incierto
de Febrero.

Mi alma
entorpecida
se extiende
sobre una silla de junco.

Trad. Margarita Feliciano

.Puntu. .niuru.
.a. .centru.
.di. .pagina.

.Punto. .nero.
.a. .centro.
.di. .pagina.

.

.Ponto. .negro.
.ao. .centro.
.da. .página.

.Punto. .negro.
.en. .medio.
.de. .la. .página.

Ctrl+alt+canc

Copia e ncodda.
Navica.
Chiudi.

Ctrl+alt+canc

Copia e incolla.
Naviga.
Chiudi.

Trad. Maria Pia Virgilio

Ctrl+alt+canc

Copy and paste.
Navigate.
Shut down.

Trad. Tony Di Pietro

Battaria

(a Flora Restivo)

Avissivu a sentiri battaria stanotti

è sulu l'universu
nna tuttu lu so pisu
chi di ncapu a li mei spaddi
cu tramusciu d'ossa
e sangu e lastimi
paru paru
jusu jusu
nzina a li pedi
scinni
e nesci
e munciuniatu
di li visciri di la terra
subissa

nun vi spagnati.

Frastuono

Se dovreste sentire frastuono stanotte

è solamente l'universo
in tutto il suo peso
che attraverso me
con sconquasso di ossa
e sangue e spasmi
per intero
giù giù
sino ai miei piedi
scende
ed erompe
e sprofonda
sgretolato
nelle viscere
della terra

non state a preoccuparvi.

Trad. Maria Pia Virgilio

Estrondo

Se esta noite ouvirem um estrondo
é só o universo
com todo seu peso
que através de mim
rachando os ossos
e derramando sangue e criando espasmos
todo inteiro
lá em baixo, abaixo
até meus pés
desce
e explode
e afunda
tortuoso
nas vísceras da terra,
não se preocupem.

Trad. Alba Olmi

Fracas

Si cette nuit vous deviez entendre un fracas
C'est seulement l'univers
Qui de tout son poids
Me traverse
De secousses d'os
De sang et de spasmes
Tout entier
De bas en bas
Jusqu'aux pieds
Tombe
Et éclate
En abîme
Tortueux
Dans les entrailles de la terre
Pas la peine de vous en préoccuper.

Trad. Hédi Bouraoui
Estruendo

Si esta noche oirás un fuerte estruendo
no es más que el universo
que con todo su peso
me atraviesa y me quiebra el esqueleto,
me hace sangrar y me produce espasmo,
baja completamente,
cada vez más abajo,
y me llega a los piés;
sigue bajando,
irrumpe y profundiza
en su marcha tortuosa
el meollo profundo de la tierra.

No se angustien ustedes demasiado.

Trad. Margarita Feliciano

Ruckus

Should you hear ruckus tonight

it's only the universe
in all his weight
that from my shoulders
with crumbling bones
and blood and pangs
whole
all the way
down to my feet
descends
and bursts
and wavy
in the bowels of the earth
founders

don't be afraid.

Trad. Tony Di Pietro

Pinnularu

A taliàrili

manzi accomora
arrassu ddocu
leggi

pari
ch'iddi avissiru buliu
putissiru tuttunzèmmula
pi li soi scarpi libiri
sdunari
suli
senza di mia
contra.

Chiù frati chi paraggi
– lu jiditu grossu drittlu
ci attacca lu manciù –
dui
l'unu cu l'autru a fàrisi cugnu
strata
guardia.

Un pinnularu buttìa.

Palpebra

A guardarli

fermi al momento
poco lì distanti
leggeri

parrebbe
dovessero avere volontà
potessero d'un tratto
per le loro libere scarpe
andare via
da soli
senza di me
contro di me.

Più fratelli che uguali
– il prurito assale
l'alluce destro –
due
l'uno e l'altro a sostenersi
a farsi strada
proteggersi.

Una palpebra sussulta.

Trad. Maria Pia Virgilio

Winker

Seein thaim

steive eenou
no hyne awa
lichtsome

ye'd think
thay bude tae hae wull
thay coud gang,
in a glisk,
on thair ain free shuin
awa by thairsells
no bidin on me
agin my wull.

Mair brithers nor maiks
— the youk taks haud
o my richt muckle tae —
twa
the tane an the tither tae haud ither up
tae mak a gait for thairsells
an a beild.

A winker trimmles.

Trad. J. Derrick McClure



Marco Scalabrino, nato nel 1952 a Trapani, Italia, e ivi residente in via Gen. A. Cascino 4 marco.scalabrino@alice.it tel. 092320463, funzionario di ente pubblico, lo studio del dialetto siciliano, la poesia siciliana, la traduzione in Siciliano e in Italiano di autori stranieri contemporanei, la saggistica sono tra i suoi principali interessi culturali.

Ha pubblicato **PALORI** (Documenta 2000, Palermo 1997), poesie in dialetto siciliano, ha tradotto in Siciliano Nat Scammacca e pubblicato **POEMS PUISII** (Arti Grafiche Corrao, Trapani 1999), ha tradotto in Siciliano le sillogi Okusiksak e Leone Assiro di Enzo Bonventure pubblicate in **POESIE SCELTE** (Palma Editrice, Cecina 2000), ha tradotto in Siciliano testi scelti di Duncan Glen pubblicati in **THREE TRANSLATORS OF POEMS by Duncan Glen** (Akros Publications, Scotland 2001), ha tradotto in Italiano Feast of the Dead di Anthony Fragola pubblicato col titolo **FESTA DEI MORTI E ALTRE STORIE** (Coppola editore, Trapani 2001), ha pubblicato **TEMPO PALORI ASCHI E MARAVIGGHI** (Federico editore, Palermo 2002) poesie in dialetto siciliano con traduzioni in Francese, Inglese, Italiano, Latino, Spagnolo, Tedesco, ha scritto il racconto breve in dialetto siciliano **A SUA DISPOSIZIONI**, tradotto in Francese da Jean Chiorboli e pubblicato in Francia (Albiana - CCU 2002), ha tradotto in Italiano Eu vivo só Ternuras di Nelson Hoffmann pubblicato col titolo **IO VIVO DI TENEREZZE** (Arti Grafiche Corrao, Trapani 2002), ha tradotto in Italiano Bagunçando Brasília di Airo Zamoner pubblicato col titolo **SCOMPIGLIARE BRASILIA** (Editora Protecto, Brasile 2004), ha pubblicato **CANZUNA DI VITA DI MORTI D'AMURI** (Samperi editore, Castel di Judica CT 2006) in dialetto siciliano, con traduzioni in Inglese, Italiano, Portoghese, ha tradotto in Italiano Parto di Inês Hoffmann pubblicato col titolo **PARTO** (Samperi editore, Castel di Judica CT 2007), ha adattato in Italiano la riedizione del 2008 di **QUATTRU SBRIZZI** di Salvo Basso, ha scritto un saggio su Vito Mercadante pubblicato nel volume del 2009 a cura del Comune di Prizzi (PA) **VITO MERCADANTE DIMENSIONE STORICA E VALORE POETICO**.

Ha collaborato con periodici culturali, cartacei e in rete, nazionali e internazionali, tra i quali **LUMIE DI SICILIA** www.sicilia-firenze.it, **IL CONVIVIO** www.il-convivio.org, **PAROLE DI SICILIA** www.paroledisicilia.it, **FARAOESIA** www.faraeditore.it, **ARTE E FOLKLORE DI SICILIA**, **TERZA PAGINA WORLD** www.terzapaginaworld.com, **SEIXO REVIEW** www.seixoreview.com, **POIEIN** www.poiein.it, **INTERROMANIA** www.interromania.com, **LITERATURA** di Fortaleza Brasile, **PERLASICILIA** www.perlasicilia.it, **PERIFERIE** www.poetidelparco.it, **VIA-DELLE-BELLE-DONNE** viadellebelledonne.wordpress.com

È stato componente della equipe regionale del progetto L.I.R.e.S. promosso dal Ministero dell'Istruzione dell'Università e della Ricerca - Ufficio Scolastico Regionale per la Sicilia, per lo studio del Dialetto Siciliano nella Scuola www.lires.altervista.org